Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nakłaniający ludzi do grzechu w słowie,\* (którzy) na rozjemcę\*\* w bramie\*\*\* zastawiają pułapkę\*\*\*\* i bezpodstawnie gnębią sprawiedliwego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | którzy nakłaniają ludzi do grzeszenia w słowach, zastawiają pułapki na rozjemców w sądzie i bez żadnych podstaw gnębią sprawiedliwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy obwiniają człowieka za słowo, zastawiają sidło na tego, który ich strofuje w bramie, i bez powodu doprowadzają sprawiedliwego do upadku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy winują człowieka dla słowa, a na tego, który ich strofuje, w bramie sidła stawiają, i bez przyczyny do upadku przywodzą sprawiedliwego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy ku grzechowi przywodzili człowieka słowem i podchodzili w bramie strofującego, i odchylali się daremnie od sprawiedliwego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | którzy słowem przywodzą drugiego do grzechu, którzy w bramie stawiają sidła na sędziów i odprawiają sprawiedliwego z niczym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy słowem przywodzą ludzi do grzechu, zastawiają pułapkę na rozjemcę w sądzie, a tego, który ma słuszność, odprawiają z niczym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ci, którzy słowem doprowadzają ludzi do grzechu, którzy w bramie zastawiają sidła na broniących prawa, a sprawiedliwego odsyłają z niczym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tych, którzy słowem przywodzą ludzi do grzechu, knują przeciwko tym, którzy dochodzą swoich praw w bramie, i z niczym odprawiają sprawiedliwego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ci, co słowem oskarżają ludzi jako winnych, na dochodzącego swych praw zastawiają w bramie zasadzki, bez powodu odrzucają [sprawy] sprawiedliwego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ті, що чинять, щоб люди грішили словом. А всіх, що оскаржують в дверях, поставлять як спотикання, і звели праведного неправедностями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | którzy potępiają człowieka za słowo; orędownikowi tego słowa stawiają zasadzki w bramie i gołosłownie odpychają sprawiedliwego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ci, którzy doprowadzają człowieka do tego, że grzeszy swym słowem, i ci, którzy zakładają przynętę nawet na upominającego w bramie, oraz ci, którzy odtrącają prawego pustymi argumentami. |

1. 1) Idiom: do fałszywego świadectwa (?) lub: orzekający o ludziach, że są grzeszni (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozjemca, ּמֹוכִיחַ (mochijach), przedstawiciel prawa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>370 5:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zastawiają pułapkę, יְקׁשּון (jeqoszun), hl. [↑](#footnote-ref-5)